



Glasnik

Medicinskog fakulteta u Splitu

ISSN 1846-7946

Vol. 5, br. 2, prosinac 2012.



HRANAFINA - odgovor na jezična pitanja u anatomiji i fiziologiji

Hrvatska zaklada za znanost pod svojim programom Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja raspisanom 2011. godine odobrila je financiranje projekta Hrvatsko anatomsko i fiziološko nazivlje – HRANAFINA, voditelja doc. dr. Marina Vodanovića. Iako bi se iz akronima naziva projekta moglo zaključiti kako će istraživači značajno poboljšati kvalitetu svoje prehrane, puni naslov ukazuje kako se radi o posve drugačijoj zadaći.

Pokretanje projekta Hrvatsko anatomsko i fiziološko nazivlje – HRANAFINA – nastavak je uspješno provedenoga i ocijenjenog projekta Hrvatsko stomatološko nazivlje – HRSTON.

Osnovni su ciljevi projekta HRANAFINA sustavna izgradnja hrvatskoga anatomskoga i fiziološkoga nazivlja u suradnji sa stručnjacima pojedinih područja te popularizacija uporabe nazivlja u govoru i pismu uz istodobnu izobrazbu zdravstvenih djelatnika za izgradnju i očuvanje hrvatskoga strukovnog jezika.

Nositelj projekta je Stomatološki fakultet Sveučilišta u Zagrebu u suradnji s Institutom za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Nacionalnim koordinatorom za izgradnju hrvatskoga strukovnog nazivlja. U projekt HRANAFINA uključeni su brojni suradnici s medicinskih i stomatoloških fakulteta u Zagrebu, Splitu i Rijeci. Suradnici na projektu s Medicinskoga fakulteta u Splitu su prof. dr. Maja Valić, prof. dr. Zoran Valić i Joško Božić, dr. med., s katedri za neuroznanost i fiziologiju. Uključenje velikoga broja stručnjaka iz područja anatomije i fiziologije s različitih institucija zasigurno doprinosi većoj kompetentnosti i suglasnosti oko preporučenih naziva, kao i većoj popularizaciji uporabe stručnoga hrvatskog nazivlja. U projekt su uključeni suradnici iz redova nastavnika u znanstveno-nastavnim zvanjima te veći broj mlađih suradnika iz redova asistenata i znanstvenih novaka koji sudjeluju u prikupljanju i obradi anatomskih i fizioloških naziva u bazi STRUNA, predlaganju odgovarajućih hrvatskih istovrijednica za nekritički preuzete nazive stranoga podrijetla. Predviđen je unos i obrada oko 1 300 naziva iz područja anatomije i približno isto toliko iz fiziologije.

STRUNA je naziv za širi projekt koordinacije terminoloških djelatnosti u svim strukama u Hrvatskoj, u sklopu kojeg je izrađena i baza podataka istoga naziva. Cilj mu je izgraditi ujednačeno i verificirano nazivlje kojim bi se služili stručnjaci svih struka, ali i ostala javnost.

U sklopu projekta u suradnji s Institutom za hrvatski jezik i jezikoslovlje organizirano je nekoliko terminoloških radionica na kojima se raspravljalo o jezičnim problemima u biomedicinskom nazivlju, posebice o nazivlju iz područja



Suradnici na projektu HRANAFINA

Hrvatsko anatomsko
HRANAFINA
i fiziološko nazivlje



Hrvatska zaklada
za znanost



Stomatološki fakultet
Sveučilišta u Zagrebu



Institut za hrvatski
jezik i jezikoslovlje

anatomije i fiziologije, što je suradnicima značajno koristilo u obradi naziva. Pored navedenoga, sudjelovanje u radionicama suradnicima je olakšalo rješavanje i izbjegavanje jezičnih problema prilikom pisanja i prevođenja stručnih i znanstvenih tekstova.

Krajem mjeseca studenoga završeno je inicijalno unošenje i obrada naziva u bazu STRUNA. Sada slijedi pregled, ujednačavanje i ispravak unesenih naziva i definicija od strane terminologa i jezičnih savjetnika s Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Uspješan završetak projekta značajno će olakšati pisanje i prevođenje članaka, knjiga, udžbenika i ostalih tekstova jer preporučuje i usustavljuje uporabu hrvatskih stručnih naziva iz anatomije i fiziologije.

Sve obavijesti o projektu Hrvatsko anatomsko i fiziološko nazivlje – HRANAFINA mogu se dobiti na mrežnim stranicama projekta: <http://hranafina.sfgz.hr>, te na mrežnim stranicama Hrvatske zaklade za znanost: http://epp.hrzz.hr/financirani_projekti. Pristup bazi STRUNA u dijelu otvorenom za javnost moguće je na adresi <http://struna.ihj.hr>.

Joško Božić, dr. med.
prof. dr. sc. Maja Valić
prof. dr. sc. Zoran Valić
doc. dr. sc. Marin Vodanović